

مفهوم «سیر نغمگی» در موسیقی دستگاهی ایران*

(مطالعه موردی: درآمد آواز بیات اصفهان)

مریم چالش^۱، هومان اسعده^۲

۱. کارشناس ارشد نوازندگی موسیقی ایرانی، دانشگاه هنر، تهران، ایران.

۲. استادیار گروه موسیقی، دانشکده هنرهای نمایشی و موسیقی، پردیس هنرهای زیبا، دانشگاه تهران، تهران، ایران.

تاریخ دریافت: ۱۳۹۴/۱۰/۱۸، تاریخ پذیرش: ۱۳۹۵/۲/۴

چکیده

«سیر نغمگی» یک مُد همانند نقشه‌ای است که مختصاتِ کلی گردش ملودی را در آن مُد ترسیم می‌کند. مسیر این گردش، در زمینهٔ بستر نغمگی هر مُد، با نغماتی که نقش اساسی در تعیین هویت آن مُد دارند نشانه‌گذاری می‌شود. این نغمات در موسیقی دستگاهی ایران عبارت‌اند از: نغمه‌های شاهد؛ ایست؛ خاتمه؛ و متغیر. سیر نغمگی جهت حرکت ملودی در بین این نغمات نیز جزئیاتی از چگونگی این حرکت را در اختیار می‌گذارد. سیر یک مُد در موسیقی دستگاهی ایران همواره در لایه‌های زیرین ملودی مستتر بوده و هیچ‌گاه نمودی مستقل نداشته است. هدف مؤلفان در این مطالعه ببرون‌کشیدن سیر، که ذاتاً ماهیتی مجردتر از ملودی دارد، از دل قالب متعین ملودی و نمایش آن است. بدین منظور، نمونه‌هایی از اجرای‌های معتبر مُد درآمد آواز بیات اصفهان، به منزلهٔ مورد پژوهشی در نوع ردیفی و اجرای آزاد دستگاهی، انتخاب شد. پس از بررسی تحلیلی- تطبیقی هر نمونه، سیر ملودی آن به صورت نموداری ترسیم شد؛ مقایسه این نمودارها و جووه اشتراک بنیادی آن‌ها را آشکار می‌کند. مجموعه این اشتراکات، که می‌توان گفت نمایشگر مسیری است که ملودی برای تبیین مُد درآمد آواز بیات اصفهان در هر اجرای دستگاهی طی می‌کند، با نام نمودار سیر این مُد پیشنهاد شده است.

واژه‌های کلیدی: درآمد آواز بیات اصفهان، سیر نغمگی، مُد، ملودی، موسیقی دستگاهی ایران.

*مطالعه حاضر برگرفته از پایان‌نامه کارشناسی ارشد نگارنده اول با نام «مفهوم سیر نغمگی در موسیقی دستگاهی ایران؛ مطالعه موردی: درآمد آواز بیات اصفهان» است با راهنمایی نگارنده دوم.

**نویسنده مسئول: تلفن: ۰۹۱۳۹۸۶۰۴۹۷، نمبر: ۰۲۶-۳۳۳۰۳۲۵۹ .E-mail: maryam.chalesh@hotmail.com

مقدمه

شخص بخشیدن به یک مُد، برای آنکه بتوان هستی به دور از مناقشه‌ای برای ملودی در ساختار مُد قائل شد که از طرفی تعین آن ذات انتزاعی مُد را خدشه‌دار نکد و از طرف دیگر نقش ملودی نادیده گرفته نشود، بهتر آن است که به دنبال مفهومی حداقلی و پایه‌ای در درون ملودی، به معنای عام کلمه، بود که در انتزاع خود حامل خصوصیات بنیادی آن باشد. بدین منظور، چنانچه برای ملودی لایه‌های مختلفی را - از انتزاع تا تعین - متصور شویم، می‌توان گفت مجردترین لایه آن سیر نغمگی است. بدین ترتیب، سیر نغمگی انتزاعی ترین لایه ملودی است که می‌توان حضور آن را در مفهوم فرافرنگی مُد پذیرفت، البته با درنظر گرفتن این نکته که «سیر نغمگی نهایتاً ریشه در اندیشه و احساس هر فرهنگ دارد» (حجاریان، ۱۳۸۶: ۱۷).

اصطلاح و مفهوم سیر، به منزله یکی از مهم‌ترین مؤلفه‌های هویت‌بخش هر مقام، در سیستم موسیقی کلاسیک ترکیه از دیرباز مورد توجه بوده است.^۳ رایت (۱۳۹۲: ۳۴) مفهوم سیر در ساختار یک مقام را چنین توصیف می‌کند: «یکی از مفاهیم کلیدی مرتبط با مقام‌های ترکی سیر^۴ به معنای پیشروی لحنی است؛ طرح فشرده ملودیکی که خصیصه‌های اصلی ساختاری را تجسم می‌بخشد و بنابراین نتهای شاخص و جهت کلی ملودی را تعیین و فرودهای میانی و پایانی را مشخص می‌کند». در موسیقی دستگاهی ایران، گرچه می‌توان شبی از حضور این مفهوم را در روش آموزش سینه به سینه این موسیقی جست‌وجو کرد، سیر نغمگی یک مُد همواره در زیر سلطه تعین ملودی مستتر بوده و هیچ‌گاه نمودی مستقل نداشته است. در سال‌های گذشته، موسیقی‌شناسان و موسیقی‌دانان ایرانی برای بازجست این مفهوم در موسیقی کلاسیک ایران، البته بیشتر در جهت معرفی و تبیین تئوریک آن، تلاش کرده‌اند. از محدود پژوهش‌هایی که در آن به مقوله سیر نغمگی در واقعیت اجرایی موسیقی ایران پرداخته شده می‌توان به مطالعه آرش محافظ (۱۳۹۰) با نام «مقام دلکش؛ نگاهی تطبیقی به مفهوم و خصوصیات مقام در موسیقی دستگاهی ایران» اشاره کرد. این مطالعه اگرچه به طور خاص و مجزا به موضوع سیر اختصاص ندارد، بخش مهمی از آن در جهت تشریح عملکرد این مفهوم در واقعیت اجرایی مُد دلکش در نمونه‌های ردیفی این مُد است. پژوهش‌های بیشتر در این زمینه می‌تواند تأثیر شایان توجهی در روشن‌شدن نقش ملودی در هویت‌بخشی به مُدهای موسیقی دستگاهی ایران داشته باشد. به عنوان گامی اولیه، پژوهش حاضر در پی بیرون‌کشیدن مؤلفه سیر - به منزله عنصری که در زمینه اشل صوتی یک مُد مختصات مسیر حرکتی ویژه را در بین نعمات اصلی آن مُد به‌دست می‌دهد - از دل ملودی‌های موسیقی دستگاهی ایران است. در این زمینه، یک مُد، درآمد آواز بیات اصفهان، به عنوان نمونه پژوهشی انتخاب شده

سیر نغمگی همانند نقشه‌ای است که مختصات کلی گردش ملودی، اعم از جهت حرکت ملودی و تأکید و ایست بر روی نعمات خاص و فرودها، را ترسیم می‌کند بی‌آنکه تقید به اجرای الگوی ملودیک خاصی را الزام کند. سیر نغمگی، به گفته حجاریان (بی‌تا: ۱۰)، عبارت است از انکشاف مخصوصی که ملودی در طی اجرا از خود نشان می‌دهد. بنابراین، سیر نغمگی هر ملودی همچون اسکلتی است که ملودی با آن پوشانده می‌شود؛^۵ تصور نبود این اسکلت موجودیت ملودی را زیر سؤال می‌برد. اهمیت شناخت مفهوم سیر نغمگی آنجا روش‌تر خواهد شد که مسئله نقش ملودی در ساختار یک مُد مطرح شود. مجموعه‌ای از عناصر، با درجه اهمیت و تأثیرگذاری متفاوت، در کنار یکدیگر مقوله موسیقایی پیچیده‌ای به نام «مُد» را شکل می‌دهند و به آن تشخص می‌بخشند. در تحقیق جامع پاورز (۱۳۸۲-۱۴۴: ۱۲۱) پیرامون مفهوم مُد به‌روشنی روند تدریجی شناخت این عناصر، به‌ویژه در برخورد با سیستم‌های مُدال متعلق به فرهنگ‌های موسیقایی غیر اروپایی، نشان داده شده است. پاورز برای ارائه تعریفی از مفهوم مُد، به عنوان مقوله‌ای زیربنایی که پدیده‌هایی از فرهنگ‌های مختلف قابل ارجاع به آن باشند، مُد را نه در یک گزاره، بلکه در یک پیوستار صورت‌بندی می‌کند: پیوستار اشل صوتی- ملودی. موجودیت‌های مُدال مختلف از فرهنگ‌های موسیقایی متفاوت بر اساس کیفیت شخص‌یافتنشان در نقطه‌ای از این طیف. اشل انتزاعی- ملودی متعین- قرار می‌گیرند. همان‌ساند (۱۳۸۲: ۴۷) نیز مفهوم مُد را بدین صورت فرمول‌بندی می‌کند: «مُد = اشل صوتی + فونکسیون درجات یا نقش نعمات (+ ملودی مدل‌ها یا فرمول‌های ملودیک خاص)» و در توضیح آن می‌افزاید: «همواره مُد در بردارنده مفهوم اشل صوتی است. همچنین، در این مفهوم نقش نعمات نیز مؤلفه‌ای تعیین‌کننده محسوب می‌شود و در بسیاری موارد ملودی مدل‌ها یا انگاره‌ها و فرمول‌های ملودیک نیز در هویت مُدال سهمی تعیین‌کننده دارند» (همان: ۴۷). به تعبیر محسن حجاریان (۱۳۸۵: ۵) نیز، «مُد عبارت است از انتظام تن‌های موسیقایی با نقدم و تأخیر (هیرارکی- سلسه‌مراتب) خاص با سیر ملودیکی تن‌ها.» حضور ملودی در یک سر پیوستار پاورز، ملودی مدل‌ها یا انگاره‌ها و فرمول‌های ملودیک در صورت‌بندی اسعدي از مُد، و سیر ملودیک تن‌ها در تعریف حجاریان از سوی دیگر - با وجود تفاوت‌های این سه مفهوم یعنی ملودی، ملودی مدل‌ها یا انگاره‌ها و فرمول‌های ملودیک و سیر ملودیکی تن‌ها - همگی حاکی از حضور انکارنایزیر ملودی در طرح اصلی سازمان‌دهی یک مُد است. صرف نظر از تعیین درجه تأثیرگذاری ملودی در

نماودارهای سیر نغمگی به دست آمده مجموعه‌ای از اشتراکات را در میان آن‌ها آشکار می‌سازد. می‌توان گفت چینش این اشتراکات در کنار یکدیگر نمایشگر مسیری است که ملودی برای تبیین مُدد درآمد آواز بیات اصفهان در هر اجرای دستگاهی طی می‌کند.

است و چهار ردیف معتبر و شش اجرای دستگاهی آن بررسی شده است. پس از بررسی تحلیلی- تطبیقی این نمونه‌ها، بر اساس روندی که در ادامه پژوهش حاضر توضیح داده خواهد شد، سیر ملودی هریک در قالب یک نماودار ترسیم و ارائه شده است. مقایسه

نحوه گزینش و بررسی تحلیلی- تطبیقی نمونه‌ها

موسیقایی در مبحث آنالیز موسیقی وجود دارد و نیز پرهیز از برخورد سلیقه‌ای با موضوع جمله‌بندی، داشتن حس اختتام و سکوت در پایان هر جمله به عنوان معیارهایی در تعیین یک جمله موسیقایی در این پژوهش اتخاذ شده است. ردگیری مسیر ملودی در طول هر جمله و ترسیم افت و خیرهای منحنی وار این مسیر، با چشم‌پوشی از جزئیات و پرداختن به آهم حرکات، در نهایت نماوداری را برای هر نمونه فراهم می‌آورد که سیر نغمگی آن را به نمایش می‌گذارد. متأسفانه، مجال اندک این نوشتار امکان آوردن مراحل مقدماتی این پژوهش- شامل آوانگاری نمونه‌ها و نیز جزئیات تفکیک جمله‌های هر نمونه و تعیین عبارتهای درون هر جمله- را نمی‌دهد.^۵ بنابراین، بهناچار فقط ماحصل این مراحل، یعنی نماودارهای سیر نغمگی، ارائه خواهد شد و سپس به مقایسه این نماودارها پرداخته خواهد شد.

بررسی ساختار مُدال منطقه درآمد آواز بیات اصفهان
چنان‌که پیش از این نیز اشاره شد، در بسترِ اشلِ صوتی یک مُدد است که سیر نغمگی آن شکل می‌گیرد و نغمات اصلی آن- که در موسیقی دستگاهی ایران عبارت‌اند از: شاهد، ایست، خاتمه، و متغیر- در تعیین مسیر و هدایت سیر نغمگی نقش اساسی دارند. از این رو، پیش از هر چیز، بررسی ساختار مُدال منطقه درآمد آواز بیات اصفهان ضروری می‌نماید. البته، پیش از این، هومان اسعدي (۱۳۸۷: ۴۷)، به طور مفصل، در مطالعه‌ای تطبیقی، به بررسی ساختار مُدال آواز بیات اصفهان در سه ردیف میرزا عبدالله، آقاحسین‌قلی، و عبدالله دوامی و وجه تشابه و افتراق روایت‌های مختلف از این آواز پرداخته است.

چنان‌که در مقدمه آمد، برای نیل به هدف این پژوهش، یعنی جست‌وجوی مؤلفه سیر نغمگی در واقعیت اجرایی موسیقی دستگاهی و دست‌یابی به نتیجه‌ای ملموس در این زمینه، ناگزیر محدوده‌ای به وسعت مُدد درآمد آواز بیات اصفهان برای دامنه بررسی تحلیلی- تطبیقی این پژوهش درنظر گرفته شده است. مراد از مُدد درآمد آواز بیات اصفهان در این نوشتار نه فقط گوشش‌های موسوم به درآمد، بلکه همه گوشش‌ها و مواد ملودیکی- مثلاً گوشة جامه‌دران - است که در کارگان ردیفی و اجراهای آزاد، پیش از مدگردی کامل به مُددی دیگر در سیکل مُدال این آواز ارائه می‌شوند (برای سیکل مُدال ← اسعدي، ۱۳۸۲: ۴۶). بر همین اساس، شاید درنظر گرفتن عنوان منطقه مُدال درآمد آواز بیات اصفهان به جای مُدد درآمد آواز بیات اصفهان برای روش ترشدن حد و مرز این پژوهش مناسب‌تر باشد. این منطقه مُدال در چهار ردیف معتبر- شامل ردیف آقاحسین‌قلی، و گرداوری‌شده توسط موسی معروفی، ردیف آقاحسین‌قلی، و ردیف آوازی عبدالله دوامی- و نیز شش اجرای دستگاهی- شامل اجراهایی از استادان موسیقی ایران، ابوالحسن اقبال آذر، ابوالحسن صبا، غلام‌حسین بنان، حسن کسايی، جلیل شهناز، و محمد رضا لطفی- بررسی شده است.^۶ در گزینش اجراهای غیر ردیفی سعی بر آن بوده است که برای حفظ تنوع نمونه‌ها حتی‌الامکان از هنرمندان مکاتب و دوره‌های زمانی متفاوت بهره گرفته شود. به عنوان گام بعدی در راه پی‌گیری و ترسیم مسیری که ملودی در هر نمونه طی کرده است، تفکیک جمله‌های موسیقایی هر نمونه ضروری می‌نمود. برای گذر از پیچیدگی‌هایی که ذاتاً در تعیین حد و مرز دقیق یک جمله

نوا

چهارگاه

نوا

ایست خاتمه

ایست خاتمه

شاهد

ایست خاتمه

ایست خاتمه

ساختار مُدال منطقه درآمد آواز بیات اصفهان

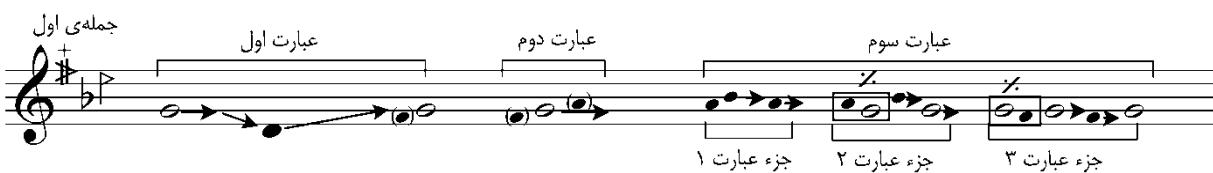
باید اشاره کرد که در برخی از نمونه‌های مورد پژوهش، همزمان با گسترش ملودی به سمت نغمات دانگ دوم نوا، آتراسیونی مُدال صورت می‌گیرد؛ بدین معنا که برای لحظاتی نغمۀ درجۀ سوم بالای شاهد یک چهارم پرده زیرتر می‌شود که نمودی از فضای مُدال عشق (اوج) را به نمایش می‌گذارد. بازگشت این نغمه به حالت اولیۀ خود، در حرکت پایین‌رونده ملودی به سمت نغمۀ شاهد، رجوع به مُد درآمد آواز اصفهان را فراهم می‌کند. نمونه‌ای از این اتفاق را می‌توان در جملۀ فرود ردیف معروفی و اجرای جلیل شهناز سراغ گرفت.

نشانه‌ها در نمودار سیر نغمگی

برای تمايز کردن بصیری نقش نغمات در نمودارهای سیر نغمگی و نیز نمودار ساختار مدل، نغمۀ شاهد با ۰ نغمات ایست و خاتمه با ۰ و دیگر نغمات با ۰ نشان داده شده است. جهت فلش در نمودارهای سیر نغمگی نشان دهنده جهت حرکت ملودی است و فلش مستقيم مقابل یک نغمۀ نشانه گردش ملودی حول آن نغمه و به مرکزیت آن است. در صورتی که نغماتی دیگر در این گردش نقش کمی یا کیفی در خور توجهی داشته باشند، داخل پراتر نگاه نغمۀ اصلی آورده شده‌اند. طول فلش طول زمان تقریبی این گردش را نشان می‌دهد. از علامت  برای نمایش تکرار بیش از دو بار یک متیف خاص دونغمۀ ایستفاده شده است. گاهی نغمۀ درجۀ دوم بالای شاهد به شکلی ویژه اجرا می‌شود، به این صورت که از این نغمۀ معمولاً همراه با مالشی خفیف- به نغمۀ بعد از آن اشاره می‌شود. از آنجا که حضور پُرنگ این حرکت در بسیاری از اجرایها این فرضیه را به پیش می‌کشد که ممکن است این حرکت نقشی در تبیین مُد درآمد آواز بیان اصفهان داشته باشد، در نمودار سیر نغمگی با علامت  نمایانده شده است. در نمودار سیر نغمگی هر نمونه سعی شده است حتی الامکان هر جمله و عبارت‌های درون آن جمله به شکلی مجزا قابل تشخیص باشد؛ بدین منظور، مسیر حرکت ملودی در هر جمله در یک خط مجزا از نمودار سیر نغمگی ترسیم شده و بر حسب ترتیب اجرا شمارۀ جمله در اول خط قید شده است. عبارت‌های درون یک جمله در خط مربوط به آن جمله به شکل واحدهای مجزا و با فاصله رسم شده‌اند. مثلاً، جملۀ اول از اجرای جلیل شهناز دارای سه عبارت است. جزء عبارت‌های تشکیل‌دهنده یک عبارت نیز جدا جدا، اما با فاصله‌ای کمتر از فاصلۀ بین دو عبارت رسم شده‌اند.

از دیدگاه بسیاری از موسیقی‌دانان، بستر نغمگی مُد درآمد آواز بیان اصفهان محدود به دو دانگ چهارگاه و نوا است (برای مثال ← طلایی، ۱۳۷۲؛ اسعدی، ۱۳۸۷؛ ۵۲، ۵۳). اما، بررسی نمونه‌های انتخابی برای این پژوهش نشان می‌دهد که ملودی در منطقه مُدال درآمد آواز بیان اصفهان- با تعریفی که در این پژوهش از این منطقه مراد شده است و پیش‌تر به آن اشاره شد- در گسترهای نزدیک به سه دانگ، به ترتیب چهارگاه، نوا، در گردش است، البته با اذعان به این موضوع که نقش دانگ سوم در این گردش بهوضوح کم‌رنگ‌تر است. نکته دیگر اینکه نغمۀ سوم در دانگ چهارگاه در واقع نه فا دیز، بلکه کمی بیشتر از فاسری است. نیز نباید از نظر دور داشت که همین نغمه حتی در اجرای نوازندگان و خوانندگان مختلف نیز یکسان نیست. بنابراین، فواصل این دانگ کاملاً منطبق با فواصل دانگ چهارگاه نیست، اما از آنجا که در تئوری موسیقی دستگاهی ایران هنوز دانگی با این فواصل تعریف نشده که مورد قبول همکانی باشد و در بسیاری از مباحث نظری مطرح شده درباره دانگ‌های آواز بیان اصفهان این دانگ چهارگاه درنظر گرفته شده (همان)، در اینجا نیز، با کمی اغماض، همچنان دانگ چهارگاه لحاظ شده است. نغمۀ شاهد حلقه اتصال دو دانگ، چهارگاه و نوا، است. از این رو، دانگ چهارگاه به عنوان پیش‌دانگ^۶ و دو دانگ متوالی نوا، دانگ‌های اول و دوم این مُد درنظر گرفته شده‌اند. در موقعیت‌های مختلف، نغمات درجۀ سوم و چهارم پایین شاهد و نیز نغمۀ شاهد نقش ایست می‌گیرند. میزان حس اختتامی که هر یک از این نغمات در مقام نغمۀ ایست القا می‌کند باعث تمايز آن‌ها از همدیگر می‌شود (← اسعدی، ۱۳۸۲؛ ۴۹). بر این اساس، ایست روی نغمۀ درجۀ سوم پایین شاهد ایست موقت و روی نغمۀ درجۀ چهارم پایین شاهد ایست قطبی نامیده می‌شود. جالب توجه است که در نمونه‌های مختلف نقش نغمۀ خاتمه را نیز یک نغمۀ خاص بر عهده ندارد. ملودی گاه روی نغمۀ شاهد، گاه روی نغمۀ درجۀ سوم پایین شاهد، در مواردی روی نغمۀ درجۀ چهارم پایین شاهد، و در دو نمونۀ خاص- ردیف آقادحسین قلی و ردیف گردآوری شده توسط موسی معروفی- روی نغمۀ درجۀ پنجم پایین شاهد خاتمه می‌پاید.⁷ نغمۀ دیگری که می‌توان گفت تا حدودی حضوری مؤثر در این ساختار مُدال دارد نغمۀ درجۀ دوم پایین شاهد است. این نغمۀ در بسیاری موارد، در موقعیت‌هایی که شاهد نقش خاتمه یا ایست نهایی دارد بهمثابه پلی برای رسیدن به این نغمۀ نقش پُرنگی بر عهده دارد که برای تبیین این حضور می‌توان نقشی فرعی با نام «نغمۀ پیش‌خاتمه» برای آن قائل شد. «پیش‌خاتمه درجاتی است که تأکید و مکث بر روی آن انتظار خاتمه را به وجود می‌آورد» (هیئت مؤلفان، ۱۳۸۶: ۵۸).

مفهوم «سیر نغمگی» در موسیقی دستگاهی ایران...



درآمد دوم، درآمد سوم، درآمد چهارم، کرشمه، آواز، جامه‌دران، فرود، و دوبیتی است. بررسی اجمالی سیر نغمگی گوشه‌های مقدمه، درآمد اول، دوم، سوم و چهارم، کرشمه و آواز مشابهت بسیار زیاد مسیر ملودی را در این گوشه‌ها نشان می‌دهد. بنابراین، برای خلاصه‌شدن مطلب، فقط سیر نغمگی درآمد اول از این مجموعه آورده شده است. این گوشه شامل یک جمله (جمله اول) است. گوشه جامه‌دران نیز از یک جمله (جمله دوم) شکل گرفته است. باز هم به سبب مشابهت سیر نغمگی گوشه‌های فرود و دوبیتی، فقط سیر نغمگی گوشه فرود ترسیم شده است که آن نیز شامل یک جمله (جمله سوم) است.

نمودارهای سیر نغمگی

۱. ردیف میرزا عبدالله

منطقه مُدال درآمد آواز بیات اصفهان در ردیف میرزا عبدالله شامل گوشه‌های درآمد و جامه‌دران است. گوشه درآمد متشكل از دو جمله است: جملات اول و دوم نمودار پایین (تصویر ۱). گوشه جامه‌دران متشكل از یک جمله (جمله سوم) است.

۲. ردیف گردآوری شده توسط موسی معروفی

منطقه مُدال درآمد آواز بیات اصفهان در ردیف گردآوری شده توسط موسی معروفی شامل گوشه‌های مقدمه، درآمد اول،

تصویر ۱. نمودار سیر نغمگی منطقه مُدال درآمد اصفهان، ردیف میرزا عبدالله

تصویر ۲. نمودار سیر نغمگی منطقه مُدال درآمد اصفهان، ردیف موسی معروفی

به سبب تفاوت‌هایی که در مسیر ملودی با یکدیگر دارند، هر سه بررسی می‌شوند. هر گوشه دربردارنده یک جمله است.

۳. ردیف میرزا حسین قلی

منطقه مُدال درآمد آواز بیات اصفهان در ردیف میرزا حسین قلی شامل گوشه‌های درآمد اول، درآمد دوم، و درآمد سوم است که

تصویر ۳. نمودار سیر نغمگی منطقه مُدال درآمد اصفهان، ردیف میرزا حسینقلی

۴. ردیف آوازی عبدالله دوامی^۱
 گوشة درآمد متشکل از دو جمله (جملات اول و دوم)، گوشة منطقه مُدال درآمد آواز بیات اصفهان در ردیف آوازی عبدالله جامه‌دران یک جمله (جمله سوم)، و گوشة بیات شیراز نیز یک جمله (جمله چهارم) است.

تصویر ۴. نمودار سیر نغمگی منطقه مُدال درآمد آواز بیات اصفهان، ردیف دوامی

۵. ابوالحسن اقبال آذر

تصویر ۵. نمودار سیر نغمگی منطقه مُدال درآمد آواز بیات اصفهان، ابوالحسن اقبال آذر

مفهوم «سیر نغمگی» در موسیقی دستگاهی ایران...

۶. ابوالحسن صبا

The musical score consists of three staves of music. The first staff is labeled 'Jameh-e Ool'. The second staff is labeled 'Jameh-e Doo'. The third staff is labeled 'Jameh-e Soom'. The music is written in G major with a common time signature. The notation includes various note heads and arrows indicating pitch and direction.

تصویر ۶. نمودار سیر نغمگی منطقه مُدال درآمد آواز بیات اصفهان، ابوالحسن صبا

۷. غلامحسین بنان

The musical score consists of three staves of music. The first staff is labeled 'Jameh-e Ool'. The second staff is labeled 'Jameh-e Doo'. The third staff is labeled 'Jameh-e Soom'. The music is written in G major with a common time signature. The notation includes various note heads and arrows indicating pitch and direction.

تصویر ۷. نمودار سیر نغمگی منطقه مُدال درآمد آواز بیات اصفهان، غلامحسین بنان

۸. حسن کساپی

The musical score consists of three staves of music. The first staff is labeled 'Jameh-e Ool'. The second staff is labeled 'Jameh-e Doo'. The third staff is labeled 'Jameh-e Soom'. The music is written in G major with a common time signature. The notation includes various note heads and arrows indicating pitch and direction.

تصویر ۸. نمودار سیر نغمگی منطقه مُدال درآمد آواز بیات اصفهان، حسن کساپی

۹. جلیل شهناز

The musical score consists of four staves of music. The first staff is labeled 'Jameh-e Ool'. The second staff is labeled 'Jameh-e Doo'. The third staff is labeled 'Jameh-e Soom'. The fourth staff is labeled 'Jameh-e Chaharom'. The music is written in G major with a common time signature. The notation includes various note heads and arrows indicating pitch and direction.

تصویر ۹. نمودار سیر نغمگی منطقه مُدال درآمد آواز بیات اصفهان، جلیل شهناز

۱۰. محمد رضا لطفی



تصویر ۱۰. نودار سیر نغمگی منطقه مُدال در آمد آواز بیات اصفهان، محمد رضا لطفی

ر دیف میرزا عبدالله و ر دیف معروفی؛ روش دوم، با گردش حول نغمه شاهد و به مرکزیت این نغمه، مانند آنچه در نمونه‌های ر دیف میرزا حسین قلی و ر دیف دوامی نیز اجراهای بنان و شهناز مشاهده می‌شود. شایان توجه است که در گردش ملودی حول نغمه شاهد به شکل مؤثری از نغمات درجه دوم پایین و دوم بالای شاهد پهنه گرفته می‌شود که در این بین نقش نغمه درجه دوم پایین شاهد نسبت به نغمه درجه دوم بالای شاهد به‌وضوح بیشتر است؛ روش سوم، با حرکت صعودی سریع از نغمه درجه چهارم پایین شاهد به سمت نغمه شاهد و سپس تثبیت این نغمه، مانند نمونه‌های اجرایی توسط ابوالحسن اقبال و حسن کسایی؛ روش چهارم، با پرش از نغمه درجه چهارم پایین شاهد به نغمه شاهد و سپس گردش حول این نغمه، مانند نمونه اجرایی توسط ابوالحسن صبا. بعد از تثبیت شاهد به یکی از چهار شیوه‌بالا، مسیر کمانی شکل وارونه‌ای با حرکت از نغمه شاهد به نغمه درجه چهارم پایین شاهد و بازگشت به نغمه شاهد مسیر آغازی اول را تکمیل می‌کند. در اغلب نمونه‌ها در ر دیف میرزا عبدالله، میرزا حسین قلی، و معروفی، نیز اجراهای صبا، بنان، کسایی، و شهناز- نیمة دوم این مسیر کمانی شکل، یعنی حرکت از نغمه درجه چهارم به نغمه شاهد، با طمأنینه بیشتر و همراه با مکث روی نغمات آن انجام می‌گیرد.

مختصات کلی روند حرکت در مسیر آغازی دوم گردش ملودی با استفاده از نغمات درجه دوم پایین و بالای شاهد حول نغمه شاهد و به مرکزیت این نغمه است. چنان‌که اشاره شد، مشابه این حرکت در مسیر آغازی اول روش دوم نیز وجود دارد، اما در اینجا، برخلاف مسیر آغازی اول، نغمه درجه دوم بالای شاهد نقش پُررنگ‌تری نسبت به نغمه درجه دوم پایین شاهد ایفا می‌کند. از ویژگی‌های دیگر مسیر آغازی دوم، اجرای نغمه درجه دوم بالای شاهد با اشاره‌ای مالشی مانند به نغمه زیرتر از آن است که حالتی خاص به این نغمه می‌دهد؛ نمونه آن در ر دیف میرزا عبدالله و معروفی و نیز در اجراهای اقبال، صبا، و بنان مشاهده شدنی است.

اکنون با مقایسه نودارهای به‌دست‌آمده، می‌توان میزان مشابهت مسیرهای طی شده در آن‌ها را با یکدیگر سنجید. مرور اجمالی نودارها نشان می‌دهد که، با وجود تفاوت در بعد زمانی، ابزار، سبک، و گاه مکتب اجراهای نمونه‌های بررسی شده آشکارا دارای مجموعه‌ای از مشابههای دو برگزیدن مسیرهای حرکتی خود در جهت تبیین منطقه مُدال در آمد آواز بیات اصفهان هستند.

نکته جالب توجهی که واکاوی دقیق‌تر این مشابهات روش می‌سازد این است که مسیرهای مشابه ملودی در این نمونه‌ها از نظر کارکردان در منطقه یک جمله موسیقایی به دو گونه قابل دسته‌بندی‌اند: گروه اول مسیرهایی هستند که یک جمله یا یک عبارت را به شکلی منحصر به‌فرد و با رویکردی خاص آغاز می‌کنند. البته باید تأکید کرد که منظور از مسیرهای آغازی به هیچ عنوان صرفاً به معنای مسیری که اولین جمله در منطقه مُدال در آمد آواز بیات اصفهان را شروع می‌کند نیست، بلکه هر یک از این مسیرها آغاز‌کننده جمله‌ای هستند که می‌تواند در ابتداء، میانه یا انتهای این منطقه مُدال اجرا شود. پس از ارائه یکی از مسیرهای گروه آغازی، در ادامه ملودی با طی کردن یکی از مسیرهای گروه دوم به سمت فرودی نهایی حرکت می‌کند. بنابراین، می‌توان گفت هر جمله ترکیبی است در هم‌تیشه از هر دو مسیر. گروه اول را اصطلاحاً «مسیرهای آغازی» و گروه دوم را «مسیرهای فرودی» می‌نامند. در ادامه به تشریح بیشتر آن‌ها خواهیم پرداخت.

مسیرهای آغازی

مسیر آغازی اول با معرفی مهم‌ترین نغمه این منطقه مُدال، یعنی نغمه شاهد و تأکید بر آن، آغاز می‌شود. در ادامه گردشی در فضای دانگ چهارگاه پیش از نغمه شاهد داشته و سپس به نغمه شاهد بازمی‌گردد. مرور نمونه‌های بررسی شده نشان می‌دهد که معرفی شاهد و تثبیت آن در ابتدای این مسیر به چند روش مختلف می‌تواند صورت بگیرد: روش اول، با اجرای مکرر نغمه شاهد، مانند

میرزا عبدالله جمله سوم، ردیف معروفی جمله سوم، ردیف دوامی جمله دوم و سوم، نیز اجراهای ابوالحسن اقبال جمله دوم، ابوالحسن صبا جمله دوم، غلامحسین بنان جمله سوم، جلیل شهناز جمله چهارم، و در همه اجرای محمد رضا لطفی دید.

در مسیر آغازی پنجم دامنه پیش روی ملودی به سمت نغمات بالای نغمه شاهد به نغمات درجه چهارم و پنجم بالای شاهد می‌رسد و این نغمات به شکل مؤثری در گردش ملودی در گرگیر می‌شوند و شامل تأکید زمانی می‌شوند. حرکت ملودی در این بخش حالتی پایین‌رونده از نغمات درجه پنجم یا چهارم بالای شاهد به سمت نغمه شاهد دارد. چنین سیر ملودیکی در موسیقی دستگاهی در گوشۀ بیات شیراز دیده می‌شود. نمونه‌ای از این بخش را می‌توان در ردیف دوامی جمله سوم عبارت دوم و سوم و نیز اجرای شهناز جمله سوم مشاهده کرد.

اگرچه گردش ملودی در مسیر آغازی سوم نیز، همانند مسیر آغازی دوم، تری کورد نغمه درجه دوم پایین شاهد-نغمه درجه دوم بالای شاهد را فعال می‌کند، حرکت متناوب بین نغمه درجه دوم بالای شاهد و نغمه شاهد، که با تأکیدات زمانی و اجرایی بی‌سابقه بر نغمه درجه دوم بالای شاهد همراه است، باعث تمایز آن از بخش دوم می‌شود. نمونه‌هایی از این بخش را می‌توان در ردیف میرزا عبدالله عبارت اول از جمله دوم، ردیف معروفی عبارت سوم از جمله اول، ردیف دوامی عبارت دوم از جمله اول و نیز اجرای بنان عبارت اول از جمله سوم و کسایی جمله سوم سراغ گرفت. ادامه این بخش معمولاً با پیش روی به سمت نغمه درجه سوم بالای شاهد و بازگشت به شاهد پی گرفته می‌شود. در ردیف نی نوازی اجراده توسط استاد کسایی، گوشۀ ای به نام بیات درویش حسن در آواز بیات اصفهان وجود دارد که نمونه بارزی از مسیر آغازی سوم است.

مسیر آغازی چهارم با حرکت متناوب بین نغمات درجه سوم و دوم بالای شاهد و تأکید بر آمان و سپس تکرار سکانسی این حرکت روی نغمات یک و دو درجه پایین‌تر شکل می‌گیرد. می‌توان گفت وجه مشخصه این قسمت برهم‌زدن نسیی مرکزیت مطلق نغمه شاهد است، که با تأکیدات اجرایی و زمانی بر نغمات درجه سوم و دوم بالای شاهد می‌سیر می‌شود. ملودی در ادامه به نغمات بالاتر همچون نغمه درجه چهارم و پنجم بالای شاهد گسترش می‌یابد و غالباً در مسیر بازگشت به شاهد، با مکث بر نغمات درجه سوم و دوم بالای شاهد، بار دیگر مختصات سیر نغمگی این بخش را گوشزد می‌کند. اگرچه گوشۀ جامه‌دران شاخص ترین نمونه ملودیک با چنین سیر نغمگی است، می‌توان گفت این قسمت بخشی از سیر نغمگی منطقه مُدال درآمد آواز بیات اصفهان است که قابلیت پوشانده شدن با هر ملودی دیگری را نیز دارد. نمونه‌ای از این بخش را می‌توان در ردیف

مسیرهای فروودی

مسیرهای فروودی در نقش عبارت یا جزو عبارت‌های ظاهر می‌شوند که برای پایان دادن به یک جمله در منطقه مُدال درآمد آواز بیات اصفهان اختتم مطلوبی را فراهم می‌آورند. اگرچه در توضیح ساختار مُدال اشاره شد که نغمه شاهد، نغمه درجه سوم و چهارم پایین شاهد و بهندرت نغمه خاتمه را ایفا می‌کنند، در بیشتر نمونه‌های مختلف نقش نغمه خاتمه را ایفا می‌کنند، در نمونه‌ها، نغمه شاهد یا نغمه درجه سوم پایین شاهد نقش خاتمه را دارند. به همین دلیل، در مسیرهای فروودی فقط این دو نغمه به منزله نغمه پایانی رسم شده‌اند. در همه مسیرهای فروودی دو ویژگی مهم مشاهده شدنی است: نخست آنکه در جایی از مسیرهای فروودی- که می‌تواند ابتدا، وسط یا انتهای آن باشد- معمولاً ملودی در محدوده پیش‌دانگ گردش می‌کند؛ ویزگی دوم گوشزد کردن

مشابه با آن دارد، خاتمه می‌باید. مثلاً در جمله اول نمونه اجراشده توسط جلیل شهناز، جمله اول با مسیر آغازی اول شروع می‌شود و با مسیر فرودی چهارم خاتمه می‌باید.

دوبارة مختصات کلی حرکتی مسیرهای آغازی در فرود جمله است؛ به طوری که می‌توان گفت برای هر مسیر آغازی متناظر با حرکت مlodی در آن یک مسیر فرودی وجود دارد، اما این بدان معنا نیست که هر مسیر آغازی الزاماً با مسیری فرودی، که گردش مlodی

نتیجه

مسیرهای آغازی حرکتی متمایز از دیگری را در جهت هدف خاصی نشانه‌گذاری می‌کند که در نهایت با کمک یکی از مسیرهای فرودی خاتمه می‌باید و شکل یک جمله به خود می‌گیرد. مسیرهای فرودی، همان طور که از نامشان برمی‌آید، مسیرهای آغازی را به سمت فرود می‌برند. در هر یک از مسیرهای فرودی، علاوه بر بازنمود پیش‌دانگ، مختصات کلی حرکتی یکی از مسیرهای آغازی تداعی می‌شود. البته، باید اذعان کرد که هنگام کنار هم قرار گرفتن مسیرهای آغازی و فرودی برای ایجاد یک جمله، به هیچ‌وجه تشابه حرکتی آن‌ها الزامی نیست و به طور بالقوه هر مسیر آغازی با هر مسیر فرودی قابلیت ترکیب دارد.

در پایان باید گفت اهمیت مفهوم سیر نغمگی آنچا آشکارتر خواهد شد که مبحث جالب و مهم چگونگی تمایز مدهایی با اشل صوتی و نقش نغمات بسیار مشابه گشوده شود. بر این اساس، جای آن است در ادامه این پژوهش به بررسی سیر نغمگی منطقه‌های مدلی مانند مخالف سه‌گاه، چکاوک همایون، و شوستری پرداخته شود، زیرا تشابهات بسیار نزدیکی با این منطقه مدل و نیز با یکدیگر دارند. بدین امید که نقش سیر نغمگی هر یک در تمایز آن از منطقه مدل دیگر مشخص شود.

سیر نغمگی، به منزله زیربنایی ترین لایه و نیز انتراعی ترین آن در ساختاری هر مlodی، مسیری است که بی‌آنکه محدودیت پای‌بندی به الگوی خاص مlodیکی را الزام کند، مختصات ویژه‌ای را برای حرکت مlodی ترسیم می‌کند که لایه‌های متعین تر مlodی بر این اسکلت پوشانده می‌شود. موسیقی دستگاهی ایران- به سبب دارابون منبعی پُربار از مدها و مlodی‌ها و به سبب آنکه تاکنون پژوهش پُردامنه‌ای در موضوع سیر نغمگی در آن صورت نگرفته، بستر بسیار مناسبی است برای پرداختن به این موضوع؛ که به یقین زوایای ناشناخته‌ای از موسیقی دستگاهی در پی این موضوع روشن خواهد شد. دغدغه اصلی مؤلفان در این نوشتار برداشتن گامی اولیه در جهت بررسی مفهوم سیر نغمگی در واقعیت اجرایی موسیقی دستگاهی بود. بدین منظور، دامنه پژوهش به منطقه مدل درآمد آواز بیات اصفهان محدود شد. بررسی نمونه‌های ردیفی و دستگاهی این منطقه مدل و ترسیم مسیر کلی حرکت مlodی در آن‌ها نشان داد که این نمونه‌ها اشتراکات درخور تأمیلی با یکدیگر در انتخاب مسیر خود در جهت تبیین این منطقه مدل دارند. این مسیرهای مشترک تحت دو دسته کلی- مسیرهای آغازی و مسیرهای فرودی- در کنار یکدیگر سیر نغمگی منطقه مدل درآمد آواز بیات اصفهان را شکل می‌دهند. هر یک از

پی‌نوشت‌ها

۶. مفهوم پیش‌دانگ وام‌گرفته از ثئوری محمدرضا لطفی در مورد موسیقی دستگاهی ایران است (← لطفی: بی‌تا). در این ثئوری، پیش‌دانگ الزاماً گسترهایی به وسعت یک دانگ را شامل نمی‌شود، بلکه می‌تواند یک نغمه، یک تری کورد یا پنکتکورد، پیش از نغمه شاهد باشد. می‌توان گفت مفهوم دانگ برای توضیح و تبیین موسیقی دستگاهی ایران اگرچه بسیار راهگشا بوده و هست، در مواردی نیز پاسخ‌گوی واقعیت اجرایی آن نیست. بنابراین، به کارگرفتن مفاهیم ثئوریک دیگر همچون پیش‌دانگ با فاصله ساختاری می‌تواند در کمک به شکل‌گیری یک ثئوری جامع مفید واقع گرددن (برای فاصله ساختاری ← مسعودیه، ۱۳۸۳: ۱۵۲).

۷. هومان اسعدي (۱۳۸۷: ۴۸) به تفاوت نغمه خاتمه در روایت‌های مختلف از آواز بیات اصفهان و نیز مبحث جالب تأثیر نغمه خاتمه در انتساب این آواز به دستگاههای مختلف پرداخته است.

۸. از بین دو نمونه موجود از ردیف آوازی استاد دوامی، در این پژوهش از نمونه آوانگاری شده به دست فرامرز پایور استفاده شده، بدین دلیل که منطقه مدل درآمد آواز بیات اصفهان در این نمونه به صورت مفصل‌تر روایت شده است.

۱. اصطلاح مlodی پوش کردن سیر از مقاله آرش محافظه با نام «مقام دلکش، نگاهی تطبیقی به مفهوم و خصوصیات مقام در موسیقی دستگاهی ایران» وام گرفته شده است.

۲. سابقه حضور مفهوم سیر در موسیقی کلاسیک ترکیه به حدود قرن هفدهم میلادی و استفاده از واژه «سیر» برای توضیح آن به کمی بعدتر می‌رسد. برای نقش سیر در ساختمان مقام ← سیگنل، ۹۸: ۱۳۸۳، Aydimir, 2010: ۱۱۳-۱۱۰؛ ۱۴۵، ۱۳۸۶: ۱۵۱؛ محافظه، ۹/۲۶ Feldman, 1996: 255-258؛ Signell, 1977: 50-61.

3. seyir

۴. متابع صوتی نمونه‌های مورد استفاده در این پژوهش در فهرست ارجاعات آورده شده است. اگرچه این نمونه‌ها در توانایی‌های مختلف اجرا یا نگارش شده‌اند، در اینجا، برای سهولت مقایسه، نمودار سیر نغمگی همه آن‌ها در اصفهان سل رسم شده است.

۵. روند کامل اجرای مراحل پژوهش در رساله کارشناسی ارشد مؤلف قابل دسترس است ← چالش، ۱۳۹۴.

منابع

- شهرنماز، جلیل (بی‌تا)، برنامه رادیویی برگ سبز، شماره ۱۳. شهرنمازی، علی‌اکبر (۱۳۸۲)، ردیف میرزا حسین‌قلی، مؤسسه فرهنگی هنری ماهور، تهران، نوار کاست.
- صبا، ابوالحسن (بی‌تا)، ضبط خصوصی آواز بیات اصفهان، منتشر نشده.
- طلایی، داریوش (۱۳۷۲)، نگرشی نو به تئوری موسیقی ایرانی، مؤسسه فرهنگی هنری ماهور، تهران.
- فلدمون، والتر (۱۳۸۶)، منابع عثمانی درباره گسترش تقسیم، ترجمه سasan فاطمی، فصل نامه موسیقی ماهور، ۱۴۱: ۳۷ - ۱۷۰.
- کسایی، حسن (بی‌تا)، برنامه رادیویی برگ سبز، شماره ۱۶۶. کسایی، حسن (۱۳۸۷)، ردیف موسیقی ایرانی با اجرای نی، مؤسسه فرهنگی هنری آوای بارید، تهران، سی دی.
- لطفی، محمد رضا (۱۳۸۴)، گریه بید، مؤسسه فرهنگی هنری آوای شیدا، تهران، سی دی.
- لطفی، محمد رضا (بی‌تا)، برنامه رادیویی شناخت موسیقی دستگاهی ایران، برنامه شماره ۹.
- محافظ، آرش (۱۳۹۰)، مقام دلکش، نگاهی تطبیقی به مفهوم و خصوصیات مقام در موسیقی دستگاهی ایران، فصل نامه موسیقی ماهور، ۱۴۲: ۵۳ - ۱۵۰.
- مسعودیه، محمد تقی (۱۳۸۳)، مبانی آتنوموزیکولوژی، سروش، تهران.
- معروفی، موسی (۱۳۷۲)، ردیف هفت دستگاه موسیقی ایرانی، انجمن موسیقی ایران، تهران.
- معروفی، موسی (۱۳۸۹)، ردیف هفت دستگاه موسیقی ایرانی با اجرای سلیمان روح‌افزار، مؤسسه فرهنگی هنری ماهور، تهران، سی دی.
- هیئت مؤلفان (۱۳۸۶)، مبانی نظری و ساختاری موسیقی ایران، چشم‌انداز، تهران.
- Aydimir, Murat (2010), *Turkish Music Makam Guide*, Pan Yayıncılık, İstanbul.
- Feldman, Walter (1996), *Music of ottoman Court: Makam, Composition and the Early Ottoman Instrumental Repertoire*, VWB. Ver. Fur Wiss. Und Bildung, Berlin.
- Signell, Karl L (1986), *Makam: Modal Practice in Turkish Art Music*, DA CAPO PRESS, New York.
- اسعدی، هومان (۱۳۸۷)، سایه‌روشن‌های مُدال: مطالعه تطبیقی در ساختار آواز بیات اصفهان، فصل نامه موسیقی ماهور، ۴۱: ۴۷ - ۵۷.
- اسعدی، هومان (۱۳۸۲)، بنیادهای نظری موسیقی کلاسیک ایران: دستگاه به عنوان مجموعه‌ای چندمُدی، فصل نامه موسیقی ماهور، ۲۲: ۴۳ - ۵۶.
- اقبال آذر، ابوالحسن (بی‌تا)، آشنایی با دستگاه‌ها و آوازهای موسیقی ایرانی، آواز اصفهان، مؤسسه فرهنگی هنری آوای مهربانی، تهران، سی دی.
- برومند، نورعلی (۱۳۸۵)، ردیف میرزا عبدالله برای تار و سه تار، مؤسسه فرهنگی هنری ماهور، تهران، سی دی.
- بنان، غلام‌حسین (بی‌تا)، برنامه رادیویی برگ سبز، شماره ۱۰۷. پاپرز، هارولد (۱۳۸۲)، مُد به عنوان مفهوم موسیقی شناختی، ترجمه علی پاپلی بزدی، فصل نامه موسیقی ماهور، ۲۲: ۱۲۱ - ۱۴۴.
- پیرنیاکان، داریوش (۱۳۸۰)، موسیقی دستگاهی ایران: ردیف میرزا حسینقلی به روایت علی‌اکبر شهرنمازی، مؤسسه فرهنگی هنری ماهور، تهران.
- چالش، مریم (۱۳۹۴)، مفهوم سیر نغمگی در موسیقی دستگاهی ایران، مطالعه موردي درآمد آواز بیات اصفهان، رساله کارشناسی ارشد، دانشکده موسیقی، دانشگاه هنر، منتشر نشده.
- حجاریان، محسن (۱۳۸۶)، نگاهی به کاستی‌ها و ناروشنی‌های تئوریکی عبدالقدار مراغی (بخش اول)، گاهنامه فرهنگ‌شناسی موسیقی ایران، ۲: ۲ - ۲۴.
- حجاریان، محسن (۱۳۸۵)، زمینه‌های تکامل صورت‌بندی موسیقی دستگاهی ایران، گاهنامه فرهنگ‌شناسی موسیقی ایران، ۲: ۲ - ۲۷.
- حجاریان، محسن (بی‌تا)، توضیح چند مقوله موسیقی‌ای در فرهنگ اسلامی، منتشر نشده.
- دورینگ، زان (۱۳۷۰)، ردیف تار و سه تار میرزا عبدالله به روایت نورعلی برومند، سروش، تهران.
- رأیت، أُن (۱۳۹۲)، چهارگاه در موسیقی کلاسیک ترکی: تاریخ در برایر تئوری، ترجمه سعید کردماهی، فصل نامه موسیقی ماهور، ۹: ۵۹ - ۳۸.
- سیگل، کارل (۱۳۸۳)، روش اجرایی مکام ترکی معاصر، ترجمه ناتالی چوبینه، فصل نامه موسیقی ماهور، ۲۵: ۹۱ - ۱۱۰.